

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԵՒ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

**Sommaire**

**ACTIVITES DE L'ASSOCIATION**

Pages 1, 7 et 8  
Concert de piano  
au Château de Champs

Page 1  
Cours de langue arménienne

Page 6  
Bilan financier 1992

Encart Livres

Supplément Contes Arméniens  
réservé aux membres de l'ACAM

**INFORMATIONS DIVERSES**

Pages 2 et 4  
Carnet

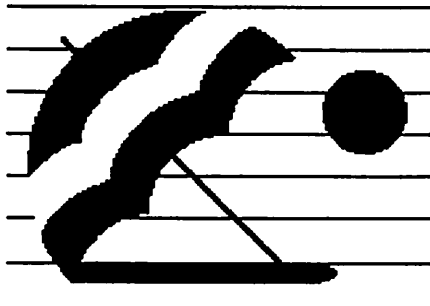
**LITTERATURE**

Pages 2 et 3  
Ouvrages parus en 1992

**AUTRES ASSOCIATIONS**

Page 5  
Association d'Arts Plastiques  
de Marne-la-Vallée

*Bonnes  
Vacances !*



**EXCEPTIONNEL**

**CHATEAU DE CHAMPS**

**Marne-la-Vallée**

31, rue de Paris - 77420 Champs-sur-Marne

**Concert exceptionnel**  
de la pianiste

**Vessela TCHALAKOVA**

du Conservatoire Supérieur de Sofia  
1<sup>er</sup> prix du Concours International des Jeunes Pianistes  
de Provadia - Bulgarie

**Samedi 19 Juin 1993 à 21 heures**

Participation aux frais : 75 F et 60 F

voir en pages 7 et 8

*Nouveau !*

**Cours d'arménien pour enfants et jeunes**  
débutants ou « débrouillés »

Cours le Samedi après-midi

Professeur : Mme Marie-Louise BALIAN

Renseignements et inscriptions :

Mme DUHANYAN, Tél. (1) 43 04 43 79

Le compte rendu de l'Exposition HOVIV, des Expositions Contes arméniens, Art arménien et de l'animation Lecture-Spectacle à la Médiathèque de Noisy-le-Grand : au prochain numéro du *Bulletin*.

L'assemblée générale de l'ACAM : à la rentrée.

## Deuils

Nous vous demandons de vous associer à la douleur de notre ami Arsavir GLORIKIAN, pour le décès de sa sœur Mademoiselle

**Adriné GLORIKIAN**

survenu le 19 mai 1993, dans sa 87<sup>e</sup> année.

Familles Glorikian, Lionetti, Hanimyan, Agopoff et Artinyan

Les obsèques ont eu lieu le 26 mai 1993 en l'Eglise Apostolique Arménienne Saint-Jean Baptiste de Paris, suivies de l'inhumation au cimetière de Champigny Centre.

2 bis, rue Jacques-Richard  
94500 CHAMPIGNY-SUR-MARNE

Nous vous demandons de vous associer à la douleur de notre ami Nechan SAMOUELIAN, pour le décès de sa mère, Madame

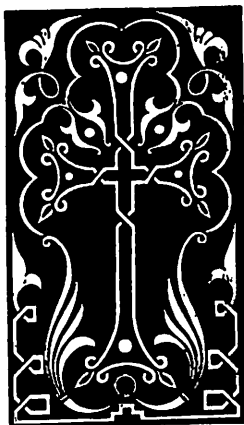
**Berdjouhi SAMOUELIAN**

survenu le 11 mai 1993, dans sa 84<sup>e</sup> année.

Les obsèques ont eu lieu le 17 mai 1993 en l'Eglise Apostolique Arménienne d'Arnouville-lès-Gonesse, suivies de l'inhumation à l'ancien cimetière d'Aulnay-sous-Bois.

Dons adressés à l'association Aznavour pour l'Arménie — Les Orphelins d'Arménie.

41, rue Jules-Vallès  
93600 AULNAY-SOUS-BOIS



## Première Communion

**Charbel et Vartan Nazarik****KAZANDJIAN**

filis de notre ami Khatchig KAZANDJIAN, ont accompli leur première Communion Solennelle le dimanche 30 mai 1993 en la Cathédrale Sainte-Croix de Paris.

86, avenue Hoche  
93270 SEVRAN

**OUVRAGES PARUS EN 1992***Pour votre bibliothèque.***ANDONIAN Albert**  
**Histoire d'un "AKHBAR"**

Couverture en couleur : l'Ararat ; broché, Éditions Bureau Dendy, (1992), 140 p.. Prix public : 40,00 F

*Autobiographie analysée dans le numéro 18 du Bulletin de l'ACAM.*

**ASSFALG Julius et KRUGER Paul**  
**Petit dictionnaire de l'Orient chrétien**

Traduit de l'allemand Centre informatique et Bible de Maredsous. Brépols, 1991. - XXXIII-551 p.-16 planches, 7 Cartes, 40 Illustrations ; 18 x 11 cm. Biblio., Index. ISBN 2-503-50062-5 Broché. 325,00 F

*270 notices qui traitent des chrétientés orientales, qu'elles se rattachent à Rome, à l'orthodoxie ou qu'elles soient autonomes.*

**EKMEDJIAN Monique**  
**Les Prénoms arméniens**

Préface de Jean-Pierre Mahé. - Parenthèses, 1992. - 96 p. : illustrations ; 24 x 16 cm. ISBN 2-86364-068-2 Broché. 120,00 F

*Plus de 400 prénoms de tradition arménienne des deux genres avec, pour chacun, l'origine, l'étymologie, l'équivalent français et de brèves notices concernant des personnages illustres ayant porté ce nom.*

*Illustrations tirées de miniatures arméniennes.*

**HACIKYAN Agop J. et SOUCY Jean-Yves****Un été sans aube**

Presses de la Cité, 1992. - 614 p. 23 x 14 cm. ISBN 2-258-03568-6 Broché. 110,00 F

*Fait revivre, à travers l'histoire d'une famille, le sort tragique des Arméniens depuis les massacres qu'ils ont subis en 1915 en Turquie.*

**HADIJANIAN Léon****Les Coriaces, Tome 1 : Un Arménien de Paris**

Editions JBP,  
16, rue des Déportés,  
45700 Villemandeur, 1992. 20 x

14 cm. - 1992. - 358 p. ISBN 2-907055-20-8 Broché. 128,00 F

*Ne sachant ni lire ni écrire à huit ans, commence pour le petit Arménien un véritable chemin de croix. Après bien des péripéties, il parvient à s'imposer par son courage et sa ténacité. Il devient chirurgien-dentiste et médecin.*

**HILSENATH Edgar****Conte de la pensée d'arrière**

Traduit de l'allemand par Bernard Kreiss. - Albin Michel, 1992. 478 p. ; 24 x 16 cm. ISBN 2-226-05849-4 Broché. 150,00 F

*L'épopée du peuple arménien, dans la tradition des contes orientaux, est construite autour d'une saga familiale où l'histoire, légendes, politique et fiction s'entremêlent étroitement pour raconter le grand massacre des Arméniens par les Turcs, massacre qui n'est pas sans évoquer l'holocauste perpétré dans les camps nazis.*

**HOVANESSIAN Martine****Le Lien communautaire : trois générations d'Arméniens**

Armand Colin, 1992. - 324 p. ; 24 x 16 cm. ISBN 2-200-21144-9 Broché. 148,00 F

*L'auteur, qui a choisi pour objet d'« investigation ethnologique » la population arménienne d'Issy-les-Moulineaux, tente d'appréhender le souvenir du traumatisme dans l'esprit et la parole de trois générations successives.*

**KEVANIAN Arménouhie****Les Noces noires de Gulizar**

Préface de Chavarch Nartouni ; présentation historique par Anahide Terminassian ; postface de Kéram Kévonian ; traduit de l'arménien par Jacques Mouradian. - Parenthèses, 1993. - 136 p. : illustrations ; 24 x 16 cm. ISBN 2-86364-061-5 Broché. 120,00 F

*Le récit d'une jeune Arménienne enlevée par un chef kurde en 1889 dans l'Empire ottoman : histoire d'une islamisation puis d'un mariage forcés, et*

## LIVRES

*du procès à Istanbul du chef kurde par les autorités ottomanes. Un éclairage sur les relations complexes entre les différentes minorités de la Turquie.*

**KEVORKIAN Raymond H. et PABOUDJIAN Paul B.**

**Les Arméniens dans l'Empire ottoman, à la veille du génocide**

Les éditions d'art et d'histoire, ARHIS, 1992. - 608 p. ; 32 x 24 cm.; photographies, reproductions en noir et blanc, 30 cartes géographiques, 3 000 localités recensées, 7 000 noms répertoriés.

ISBN 2-906755-09-5 Relié. 485,00 F

*Les aspects de la vie quotidienne des populations du haut-plateau arménien et des communautés dispersées à Constantinople, en Asie Mineure et en Thrace.*

*Dresse également un bilan exhaustif de la situation politique, sociale et culturelle des Arméniens de l'Empire ottoman entre 1895 et 1915.*

**KURKJIAN Haroutioun**

**Parèv : initiation à l'arménien occidental moderne**

2<sup>e</sup> éd. - Bibliothèque publique d'information du Centre Pompidou, 1992. - 330 p. ; 22 x 18 cm + 10 cassettes audio. - (Collection Bonjour salut).

ISBN 2-902706-50-2 Broché. 690,00 F

*Une méthode d'auto-enseignement d'arménien moderne.*

**PARADJANOV Sergueï**

**Sept visions**

Traduit du russe par Galia Ackerman, Pierre Lorrain ; préface, notes et commentaires de Galia Ackerman.

Seuil, 1992. - 224 p.-8 planches. en noir et en couleurs ; 21 x 14 cm. (Fiction et Cie). Filmographie.

ISBN 2-02-012954-X Broché. 130,00 F

*En 1990, quelques mois avant sa mort, qu'il savait proche, le réalisateur arménien, auteur des Chevaux de feu, rassembla dans un recueil les scénarios des six films qui lui tenaient le plus à cœur et qui furent refusés par la censure soviétique. A ceux-là, il rajouta le scénario intégral du film Sayat Nova.*

*Une oeuvre posthume inédite, pas encore publiée en Russie.*

**Philon d'Alexandrie**

**Quaestiones et solutiones in exodum : I et II, e versione armeniaca et fragmenta graeca**

Ed. et traduit de l'arménien par Abraham Terian. - Cerf, 1992. - 296 p. ; 20 x 13 cm.

Edition bilingue latin-français. - Index. ISBN 2-204-04312-5 Broché. 269,00 F

*Dans ce texte, conservé seulement en arménien, Philon ne s'attache qu'à certains versets du texte de l'Exode, ceux dont l'intérêt lui paraît le plus grand ou la signification la plus cachée. Comme dans les autres volumes de ses œuvres (dont celui-ci est le dernier), c'est la traduction latine d'Aucher qui a été utilisée.*

**ROBERTS Elisabeth**

**La Géorgie, l'Arménie et l'Azerbaïdjan**

Traduit de l'anglais par Myriam De Visscher. - Gamma, 1993. - 32 p. : illustrations en couleurs ; 29 x 22 cm. ISBN 2-7130-1487-5 Cartonné. 69,00 F

*Un panorama des forces et faiblesses de ces trois pays du Caucase.*

**TCHARENTZ Yéghiché**

**La Maison de rééducation, Erévan 1926-1927**

Souvenirs traduit de l'arménien par Pierre Ter-Sarkissian, précédés d'une présentation de Claire Mouradian

Editions Parenthèses, Marseille (1992), 160 pages,

ISBN : 2-86-364069-0, 95,00 F.

*En 1926, celui qu'on a qualifié de « prototype de l'homme soviétique » est incarcéré pour un délit de droit commun et passe six mois en prison. De son expérience, il décide de tirer une œuvre littéraire à la manière des Souvenirs de la maison des morts de Dostoïevski, le premier ouvrage sur le bagne sibérien, qu'il cite explicitement comme modèle.*

## POÉSIE

**Arménie éternelle**

Recueil de poètes, traduit par Albert Andonian,

Couverture en couleur : L'Ararat, reproduction d'un tableau de Zareh Mutafian,

Broché, Éditions Bureau Dendy, (1992), 96 pages.

Prix public : 25,00 F

## DIVERS

**Les Restaurants du cœur.**

Texte de Frédéric Dard, photographies d'Antoine Agoudjian Calman Levy (1992), 100 pages, ISBN : 2-721-2154-3. 100,00 F.

**GARDON Victor**

**Le Vert soleil de la vie, Roman**

Stock (1992), 236 pages, seconde édition  
ISBN : 2-234-02541-9. 110,00 F.

**L'Ange de l'Artsakh**

Les monuments d'architecture arménienne du Haut-Karabagh, par Boris Baratov

Texte français et russe. Editions « Linguiste », Moscou (1992), 236 pages, Reproductions en couleurs et noir et blanc, cartes. 300,00 F.

**Galerie nationale d'Arménie**

Préface d' Aram Jack Kevorkian. - Amis des musées d'Arménie, 1992. - 263 p. : illustrations en noir et en couleur ; 22 x 17 cm. Ed. trilingue français-arménien-anglais ISBN 2-9507059-0-1 Broché. 300,00 F

*Fondée en 1921, la Galerie nationale d'Arménie se trouve au centre d'Erevan. Ce catalogue présente un choix parmi les 20 000 oeuvres regroupées en neuf sections, allant de l'art figuratif arménien à la peinture occidentale en passant par les arts populaires arméniens.*

**Arménie, il y a mille ans, Ani,**

Publications Paris Tête d'affiche, Mairie de Paris, (1992), 120 pages

Illustrations, Reproductions en noir et blanc. 120,00 F

*Publié à l'occasion de la soirée donnée à l'Hôtel de ville de Paris le 19/11/92 en hommage à la communauté arménienne, sous la présidence d'honneur de Levon Ter-Petrossian, président de la République d'Arménie, et de Jacques Chirac, maire de Paris.*

## Périodiques

**Les Dossiers de l'Archéologie**

**LES ARMÉNIENS, La mémoire religieuse de l'humanité,**

N° 94 / Novembre 1992. 35,00 F

**Notre Histoire, numéro spécial,**

**ARMÉNIE, 3 000 ans d'histoire**

N° 177 H / Décembre 1992. 68,00 F.

mémo:



**JOYEUX ANNIVERSAIRE  
EN AVRIL 1993**

- le 1er, Suzanne MORILLE, Chelles
- le 2, Marie-Françoise AUGÉ DE FLEURY, Noisy
- le 2, Hermine PAPAŽIAN, Chelles
- le 2, Georges YAZIDJIAN, Noisy-le-Grand
- le 3, Anaïs ALEXAN, Chelles
- le 3, Jeannette PENICHON, Pierrefitte
- le 5, Mary PANOSSIAN, Champigny-sur-Marne
- le 10, Arsène CILIAN, Noisy-le-Grand
- le 10, Ana MADJARIAN, Champs-sur-Marne
- le 13, Marc NORIGUIAN, Gagny
- le 13, Mireille SOUDJOUKDJIAN, Chelles
- le 17, Vartan KAZANDJIAN, Sevran
- le 24, Brigitte BOUCHOUDJIAN, Sevran
- le 25, Raffi CILIAN, Noisy-le-Grand
- le 25, Loris SERDJANIAN, Chelles
- le 25, Patrick SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 25, Daniel TER SAKARIAN, Noisy-le-Grand

**JOYEUX ANNIVERSAIRE  
EN MAI 1993**

- le 4, Sonia KURKDJIAN, Champigny-sur-Marne
- le 5, Jeanne GERBAUD, Noisy-le-Grand
- le 5, Yester LALIKOGLU, Gonesse
- le 6, Sevan SERDJANIAN, Chelles
- le 7, Annie PILIBOSSIAN, Noisy
- le 14, Francis KURKDJIAN, Gournay
- le 16, Alain MADJARIAN, Rosny
- le 22, Philippe PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Mickaël DUHANYAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Vanessa NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 24, Mairoujean YAZIDJIAN, Noisy-le-Grand

**JOYEUX ANNIVERSAIRE  
EN JUIN 1993**

- le 2, Marina KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 3, Nadya DUHANYAN, Noisy-le-Grand
- le 10, Saro TERZIYAN, Villemomble
- le 11, Delphine NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 12, Claire MADJARIAN, Champs-sur-Marne
- le 14, Alain BOUCHOUDJIAN, Sevran
- le 14, Paul MADJARIAN, Champs-sur-Marne
- le 19, Tigrane KIBARIAN, Paris
- le 20, Gérard DUHANYAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Elisabeth BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 25, Claudia GUIRAGOSSIAN, Bry-sur-Marne
- le 25, Jacqueline SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 26, Agnès GERBAUD, Noisy-le-Grand
- le 29, Jean-Baptiste BOUEILH, Bry-sur-Marne
- le 30, Véronique SERDJANIAN, Chelles

**JOYEUX ANNIVERSAIRE  
EN JUILLET 1993**

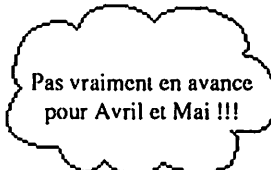
- le 2, Hélène YEREBAKANIAN, Noisy-le-Grand
- le 3, Lucien SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 7, Jocelyne GUIRAGOSSIAN, Bry-sur-Marne
- le 8, Jean-Pierre KIBARIAN, Paris
- le 9, Gabriel HATCHIKIAN, Chatou
- le 10, Jacqueline YEREBAKANIAN, Noisy-le-Grand
- le 11, Sylvette HAKOPIAN, Paris
- le 12, Harouthioun KETCHIAN, Ris-Orangis
- le 13, Viken ALEXAN, Chelles
- le 20, Ara KHATCHERIAN, Neuilly-Plaisance
- le 20, Lionel KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 28, Koharig ZAHREDJIAN, Villemomble
- le 30, Vartouhi BAGDASSARIAN, Pavillons-ss-Bois

**JOYEUX ANNIVERSAIRE  
EN AOUT 1993**

- le 1er, Mélanie MAROUTIAN, Noisy-le-Grand
- le 2, Gérard HADJIAN, Nogent-sur-Marne
- le 6, Christian KAZANDJIAN, Sevran
- le 9, Abraham TASSOUMIAN, Champigny-sur-Marne
- le 10, Jacques SERDJANIAN, Chelles
- le 10, Marianne YERAMIAN, Noisy-le-Grand
- le 14, Eric MADJARIAN, Rosny-sous-Bois
- le 18, Astrid MALDJIAN, Bry-sur-Marne
- le 26, Christine DJORTAYAN, Paris
- le 27, Claire HATCHIKIAN, Paris
- le 28, Hélène YAZIDJIAN, Noisy-le-Grand
- le 29, Aline YAZIDJIAN, Noisy-le-Grand

**JOYEUX ANNIVERSAIRE  
EN SEPTEMBRE 1993**

- le 1er, Jean-Pierre HATCHIKIAN, Noisy-le-Grand
- le 2, Noubar KUPELIAN, Bouleurs
- le 3, Jean PAPAŽIAN, Chelles
- le 4, Raffi ALEXAN, Chelles
- le 6, Frédéric ALEXAN, Chelles
- le 7, Pierre MORILLE, Chelles
- le 8, Hélène KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 9, Iris CILIAN, Noisy-le-Grand
- le 14, Aram LALIKOGLU, Gonesse
- le 16, Micheline ALEXAN, Chelles
- le 16, Pierre AUGÉ DE FLEURY, Noisy-le-Grand
- le 16, Nathalie MALDJIAN, Bry-sur-Marne
- le 17, Armine MENUSET, Gagny
- le 18, Grégoire MADJARIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 25, Daniel MALDJIAN, Bry-sur-Marne
- le 26, Philippe AUGÉ DE FLEURY, Noisy-le-Grand
- le 27, Eugénie MADJARIAN, Le Perreux-sur-Marne



# Association d'Arts Plastiques de Marne-la-Vallée

## Les plasticiens à l'honneur.

*Le Salon d'Arts Plastiques de Marne-la-Vallée est une manifestation culturelle de première importance dans notre région. Marie-Jeanne Lataix, présidente-fondatrice de l'Association d'Arts Plastiques de Marne-la-Vallée et commissaire général de cette exposition a bien voulu répondre à nos questions.*

**Bulletin de l'ACAM :** L'Association d'Arts Plastiques de Marne-la-Vallée a été créée à Noisy-le-Grand le 2 février 1982 par trois personnes désireuses d'aider les artistes plasticiens : vous-même, Marie-Jeanne Lataix, présidente, Daniel Ter-Sakarian, vice-président, et Michel Calschi. Nous vous remercions de faire le point avec nous.

**Marie-Jeanne Lataix :** Douze ans plus tard, nous sommes toujours fidèles au poste, si d'autres membres du conseil d'administration ont du nous quitter. Depuis plusieurs années nos secrétaires sont Didier Frémond et Josiane Macé ; les autres membres du bureau sont Patrick Halperin et Evelyne Tschirhart. Notre association ne s'occupe ni de politique, ni de religion, ni de nationalité, ni de couleur de peau. Seuls l'art et l'artiste comptent.

**Bulletin :** Quelles étapes pour aboutir au salon actuel ?

**M.-J. L. :** A sa création, notre association comprenait des artistes professionnels et des artistes amateurs : très vite, nous avons été envahis par les amateurs de toutes les communes avoisinantes.

Or plus il y avait plus d'amateurs, moins il y avait de professionnels. La qualité de nos expositions baissait et nous ne remplissions plus le rôle éducatif que nous voulions avoir auprès des jeunes. Aussi avons-nous pris la décision de ne plus accepter les amateurs qui n'étaient pas de Noisy-le-Grand. En même temps, nous avons créé une exposition intitulée *les Rencontres des Richardets*, puis *Les Rencontres de Noisy*, ce qui fait que nous avons scindé notre salon en deux : d'un

côté un espace pour les amateurs, qui a été repris par la municipalité sous le titre de *Salon des Artistes noiséens*, et de l'autre le *Salon d'Arts Plastiques de Marne-la-Vallée*.

**Bulletin :** Quelle en est l'audience ?

**M.-J. L. :** Ce salon, une coproduction Ville de Noisy-le-Grand/Espace Michel Simon et l'Association d'Arts Plastiques de Marne-la-Vallée, est devenu au fil des ans un salon d'artistes professionnels.

Il est actuellement considéré par eux comme le quatrième de la Région Ile-de-France — Paris compris —, à l'exclusion bien évidemment des salons organisés par les galeries et les éditeurs.

**Bulletin :** Vos activités ne se limitent pas à ce salon.

**M.-J. L. :** Jusqu'ici nous avons réalisé 26 expositions, dont 5 sur le thème du sport. La plus importante en nombre d'exposants et en surface d'exposition a été SPORT 85 (130 exposants sur 1 800 m<sup>2</sup>). Nous avons été des pionniers par cette première manifestation culturelle importante sur Marne-la-Vallée. La plus prestigieuse a été SPORT 86, inaugurée par M. Saramanch' au Musée Olympique de Lausanne. Depuis, notre association a été agréée par le Ministère de la Jeunesse et des Sports.



Association d'Arts Plastiques  
de Marne-la-Vallée  
15 bis, chemin de l'Aubépine  
93160 Noisy-le-Grand  
Tél. (1) 43 03 54 73

Hors Noisy, nous avons également réalisé une exposition pour l'inauguration du Conservatoire Gosses à Gagny, 5 petites expositions au Centre culturel de Neuilly-sur-Marne, 2 expositions sur l'estampe contemporaine, une exposition à Clamart et une à Rosny-sous-Bois.

**Bulletin :** Ceci n'est qu'un bref aperçu de vos activités, car vous en avez bien d'autres, plus discrètes mais non moins utiles, dans le domaine éducatif particulièrement. Et le prochain salon ?

**M.-J. L. :** En ce moment, la préparation de sa 12<sup>e</sup> édition mobilise toutes nos énergies.

*« Le Salon d'Arts Plastiques de Marne-la-Vallée ouvre chaque année, et ce depuis onze ans, un espace d'expression privilégié aux artistes de tous horizons dont les œuvres originales incarnent les différentes tendances de l'art contemporain. La ville de Noisy-le-Grand, qui coproduit cette manifestation de prestige depuis sa création, se félicite de voir sa notoriété s'affirmer d'une édition à l'autre, tant auprès du grand public qu'au sein même des milieux artistiques, relayée par la presse qui s'en fait largement l'écho.*

*Nous sommes donc très heureux d'accueillir pour la quatrième année à l'Espace Michel Simon une exposition dont l'un des tout premiers mérites est de réunir aux côtés d'artistes de dimension internationale de jeunes talents encore inconnus mais appelés demain à être « reconnus » dans le monde entier. Ce parti-pris, défendu avec pertinence par la présidente-fondatrice de l'association, Marie-Jeanne Lataix, commissaire général de l'exposition, est certainement l'une des clefs de son succès auprès de tous les passionnés d'art contemporain. »*

[Mme Françoise Richard, Maire de Noisy-le-Grand, Conseiller général de Seine-Saint-Denis, à l'occasion du 11<sup>e</sup> Salon — 7 au 21 novembre 1992]

**ETAT DES RECETTES ET DEPENSES EXERCICE 1992**

**DEPENSES**

Animations .....	10 132,05
Achat de livres .....	2 700,00
Cotisation .....	665,00
Excédent de l'exercice .....	1 212,95

**RECETTES**

Cotisations et participation des adhérents .....	9 400,00
Rétrocession de livres .....	310,00
Subvention de la Ville de Noisy-le-Grand .....	5 000,00

Total .....	<u>14 710,00</u>	<u>14 710,00</u>
-------------	------------------	------------------

RECETTES	13 497,05 F
DEPENSES	14 710,00 F
Excédent	1 212,95 F

**BILAN DE L'ACAM AU 31/12/92**

**ACTIF**

Caisse d'Epargne IDF-Paris.....	7 117,28
Cotisations à encaisser .....	250,00
	<u>7 367,28</u>

**PASSIF**

Provisions .....	7 367,28
	<u>7 367,28</u>

**Le trésorier de l'ACAM  
Suzanne MORILLE**

# CONCERT DE PIANO : Vessela TCHALAKOVA

## Musique classique de compositeurs arméniens contemporains

*Concert exceptionnel dans un cadre exceptionnel.*

*L'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée et l'association Orgues et Musique sur Marne organisent leur deuxième concert commun, événement qui concrétise bien la convergence d'objectifs de nos deux associations.*

### La pianiste

Vessela Tchalakova est née le 4 septembre 1963 à Sofia (Bulgarie). Sur concours, elle est entrée en 1977 au Lycée de Musique de Sofia comme pianiste. En 1980, elle reçoit le premier prix du Concours International des Jeunes Pianistes à Provardia (Bulgarie). Elle joue alors avec différentes formations de musique de chambre.

En 1989, Vessela Tchalakova termine le Conservatoire Supérieur de Musique bulgare. Un an après, elle se rend en France où son mari joue comme violoniste à l'Orchestre Symphonique d'Europe (Paris).

Pour son premier concert en dehors de son pays natal, Vessela Tchalakova interprète des œuvres de musique classique de compositeurs arméniens contemporains : R. P. Komitas, B. Gelalian, A. Hovhannes, O. Salibian.

### Les compositeurs

Soghomon Soghomian, de son nom d'ordination Révérend Père Komitas, vécut de 1869 à 1935. Né en Asie mineure, il étudia à Etchmiadzin, siège de l'Eglise Apostolique Arménienne, puis au Conservatoire de Musique de Berlin dont il fut diplômé.

Le R. P. KOMITAS s'assigna un but majeur : il parcourut son pays de village en village, prenant notes sur notes jusqu'à rassembler près de 3 000 mélodies populaires, dont la plupart sans lui eussent été perdues. Il les nota, les harmonisa pour le piano et s'en servit pour illustrer des conférences dans la plupart des capitales européennes, diffusant ainsi cet aspect de la culture arménienne. De cette façon, il porta la musique des paysans de

l'Arménie à la connaissance des civilisations urbaines sophistiquées occidentales.

L'œuvre de Komitas a eu une influence prédominante sur la musique arménienne contemporaine ; il n'est pas exagéré d'affirmer que, depuis le début de ce siècle, presque tous les compositeurs arméniens ont emprunté quelque chose — directement ou indirectement — à son style musical.

Le recueil de six danses qui seront interprétées par Vessela Tchalakova est sans conteste le fleuron de toute l'œuvre pour piano de la musique arménienne. Elles impliquent une extraordinaire virtuosité d'exécution et un puissant caractère communicatif, combinant le charme simple de Satic, l'irrésistibilité logique de Bartók et la poésie réfléchi de Debussy.

B. GELALIAN, A. HOVHANNES et O. SALIBIAN sont des compositeurs vivant actuellement dans la diaspora.

**Boghos GELALIAN** est né en 1927 à Alexandrette. En 1943 il entre à l'Ecole des Beaux-Arts de Beyrouth. Il remporte en 1964 les premier, deuxième et quatrième prix de composition des Jeunesses Musicales du Liban, puis récidive en 1966. Il vit actuellement au Liban et est un des compositeurs les plus connus à l'étranger.

Son œuvre très éclectique embrasse les styles les plus variés, depuis le jazz en passant par la musique classique jusqu'à la musique religieuse. Il a été un des artistes qui ont le plus contribué au rayonnement culturel du Liban.

Ses compositions sont exécutées en France, en Allemagne, en Pologne, en Russie et aux Etats-Unis.

**Alan HOVHANNES** est né en 1911 à Somerville (Massachusetts, Etats-Unis). Nous ne saurions mieux faire que reproduire un passage du Herald Tribune le concernant :

« Il écrit d'après les techniques arméniennes modernes médiévales et chrétiennes primitives ; peut-être même

un tant soit peu dans la manière préchrétienne de ce peuple ancien et cultivé. Il suit les règles anciennes et imite avec les instruments modernes une sélection très perceptible des sonorités des instruments à cordes du Proche-Orient. Il étend même les règles de la composition orientale pour y inclure, comme cela a très bien pu se produire au temps de la Grèce, des notes soutenues avec un contrepoint de mélodies fleuries qui s'y développent avec une aisance remarquable.

Sa structure musicale reste néanmoins orientale et classique. » (*Herald Tribune*, 1947)

**Ohannès SALIBIAN**. Né en 1939 à Beyrouth (Liban), il fait des études de composition au Conservatoire Komitas d'Erevan en Arménie. De retour au Liban, il y enseigne la musique. En 1975, il s'installe aux Etats-Unis et obtient un Ph. D. en composition à l'Ecole musicale de la Iowa University. Il a enseigné à la Southern California University.

En 1988, il crée la maison d'édition de disques MEG, qui a produit une dizaine de CD, dont un consacré à la Messe de Komitas.

### Le Château

C'est l'un des plus beaux parcs d'Ile-de-France : jardin à la française, bassins, perspective de 900 m descendant vers la Marne et parc à l'anglaise, le tout sur 85 hectares, que l'on peut librement visiter.

C'est ensuite un château, construit au tout début du XVIII<sup>e</sup> siècle par Bullet de Chamblain et habité par des personnages illustres : la princesse de Conti, les ducs de la Vallière, la Pompadour.

C'est l'écrin d'une collection de meubles du XVIII<sup>e</sup> siècle, estampillés des plus grandes signatures, de peintures de Van Loo, Drouais, Oudry, Monnoyer, Desportes... de célèbres lambris « à la chinoise » de Christophe Huet, polychromes au « salon d'assemblée », camaïeux au boudoir, de deux collections de porcelaines — l'une chinoise des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, l'autre de Saxe —, et d'un clavecin de Gosset (Reims, 1770).

CONCERT

# CHÂTEAU DE CHAMPS

Marne-la-Vallée  
31, rue de Paris, 77420 CHAMPS-SUR-MARNE

## CONCERT DE PIANO

Le samedi 19 juin 1993, à 21 heures

Au Salon de Musique du Château



**Vessela TCHALAKOVA**

du Conservatoire Supérieur de Sofia  
1<sup>er</sup> Prix du Concours International  
des jeunes pianistes de Plovdiv, Bulgarie

Organisé par :

**ACAM**

ՄԱՌԵ-ԼԱ-ՎԱԼԼԵՒԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹՅՈՒՆ  
Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée

Orgues  
et  
Musique  
sur  
Marne

Association Orgues et Musique sur Marne





Ouvrages disponibles à la Médiathèque

Espace Michel Simon  
36, rue de la République  
93160 Noisy-le-Grand

# ARMENIE

Bibliographie

Avril 1993

---

## ROMANS

- R  
ARM      ARMEN, Mkrtich. - **La fontaine d'Héghnar.** - Actes Sud.
- R  
CHA      CHAHNOUR, Chahan. - **Parages d'exil.** (nouvelles). - Le Temps qu'il fait.
- R  
GAR      GARDON, Victor. - **Le vert soleil de la vie.** - Stock. -
- R  
HAC      HACIKYAN, Agop et SOUCY, Jean-Yves. - **Un été sans aube.**  
Presses de la Cité.
- R  
HIL      HILSENATH, Edgar. - **Le conte de la pensée dernière.** - Albin Michel.
- R  
WER      WERFEL, Franz. - **Les quarante jours de Musa Dagh.** Albin Michel.

## POESIE

- 891.9  
ARM      ANDONIAN, Albert. - **L'Arménie éternelle.**  
Bureau Dendy.
- 891.9  
DAV      David de Sassoun.  
Gallimard/Unesco
- 891.9  
POE      GODEL, Vahé. - **La poésie arménienne du V<sup>e</sup> siècle à nos jours.** -  
La Différence. -
- 891.91  
LUB      LUBIN, Armen (pseud. de Chahan Chahnour). - **Les logis provisoires.**  
Rougerie.
- 891.91  
MEL      MELIK, Rouben. - **L'ordinaire du jour.** - Møtus.
- 891.91  
VAR      VAROUJAN, Daniel. - **Le chant du pain.** - Parenthèses (Arménies)

## Cassettes (en langue arménienne)

- BOGHOSSIAN, Sarkis. - **Récital de poésie arménienne, du V<sup>e</sup> siècle jusqu'à 1900.**  
(4 cassettes) - Ed. Sarkis Bohossian.

## HISTOIRE - VIE POLITIQUE

- 305.894 BAS BASMADJIAN, Varvara. - Arméniens, réveil ou fin ? Entente (minorités)
- 305.8 BAG BAGHDJIAN, Kévork K. - Le problème arménien : du négativisme turc à l'activisme arménien, où est la solution ? - Kévork, K. Baghdjian.
- 364.13 DER DEROGY, Jacques. - Opération Némésis : les vengeurs arméniens. - Fayard.
- 915.662 AGO AGOUDJIAN, Antoine. - Le feu sous la glace : Arménie 1989-1990 : photographies. Parenthèses.
- 956.2 CHA CHALIAND, Gérard et TERNON, Yves. - 1915-1917 : le génocide des arméniens. - Complexe (la mémoire du siècle)
- 956.62 CHI CHIRAGIAN, Archavir. - La dette de sang. Ramsay (Passé Composé)
- 956.62 DON DONABEDIAN, Patrick et MUTAFIAN, Claude. - Artsakh : histoire du Karabagh. Sevig Press.
- 956.62 JUS Justicier du génocide arménien : le procès de Tehlirian. - Ed. Diasporas (coll. Documents).
- 956.62 KAS KASBARIAN-BRICOUD, Béatrice. - Les arméniens au 20<sup>e</sup> siècle. - L'Harmattan.
- 956.62 PAS PASDERMADJIAN, Hrand. - Histoire de l'Arménie. Librairie orientale H. Samuëlian.
- 956.62 TER TERMINASSIAN, Anahide. - La république d'Arménie : 1918-1920. Ed. Complexe (la mémoire du siècle).
- 956.62 TER VE R LUISE, Pierre. - Arménie : la fracture : le séisme du 7 décembre 1988, suivi d'un texte de Claude Mutafian : "Le Karabagh de la fin du 19<sup>e</sup> siècle à l'avènement de Gorbatchev". Stock.

## PRESSE

- \* NOTRE HISTOIRE, n° 94 - novembre 1992. - "Spécial Arménie".
- \* L'EXPRESS, n° 2173 - 25 février - 3 mars 1993. - "Arméniens de France".

## ART ET ARCHITECTURE

- 709.566 DER DER NERSESSIAN, Sirarpié. - L'art arménien. - Arts et métiers graphiques. (on trouvera, sous une cote identique, le même ouvrage édité chez Flammarion).
- 709.566 THI DONABEDIAN, Patrick et THIERRY, Jean-Michel. - Les arts arméniens. Mazenod.
- 720.956 SHI SHAKHKIAN, Garnik S. - Architectural monuments in the soviet Armenia. Edité à Erevan. (trilingue : anglais, arménien, russe).

## VIE TRADITIONNELLE ARMENIENNE

- 398 AHA AHARONIAN, Avétis. - Les anciennes croyances arméniennes. - Parenthèses (coll. Arménies)

## TEMOIGNAGES

- 848.91 AND ANDONIAN, Albert. - Histoire d'un akhpar. - Bureau Dendy.
- 891.78 BIT BITOV, Andréi. - Un russe en Arménie : souvenirs d'un pays qui fut. Albin Michel.
- 891.78 GRO GROSSMAN, Vassili. - La paix soit avec vous : notes de voyage en Arménie. L'Age d'homme.
- 947.084 TCH TCHARENTS, Yéghiché - La maison de rééducation : Erevan, 1926-1927. Parenthèses.

## LINGUISTIQUE

- 491.1 NIC NICHANIAN, Marc. - Ages et usages de la langue arménienne. Entente (langues en péril)

## TOURISME

- 915.662 DER DER AGOPIAN, Isabel. - L'Arménie... vous connaissez ?

## CUISINE

- 641.592 DON DONIGUIAN, Mireille. - La cuisine arménienne et orientale. - Ed. G. Doniguian et fils - Beyrouth.

**nouveau**

Au printemps 1889, le chef d'une puissante tribu kurde, Moussa bek, lançait ses hommes à l'assaut du village de Khartz, dans la plaine de Mouch, au cœur de l'Arménie historique. Une adolescente, Gulizar, est enlevée, séquestrée dans un harem et convertie à l'Islam.

Cet épisode banal dans une province orientale de l'Empire ottoman deviendra une « affaire » jusque dans les rapports diplomatiques occidentaux lorsque Gulizar, surmontant ses peurs et sa honte, viendra à Constantinople accuser Moussa bek et affirmer devant les tribunaux ottomans son identité arménienne. A terme ce procès servira de détonateur pour les mouvements d'émancipation des minorités chrétiennes de l'Empire.

Si le témoignage transcrit par Arménouhie Kévonian de la bouche de Gulizar, sa mère, appartient plus à l'histoire qu'à la littérature, le texte est surtout marqué par la vivacité et la sensibilité du souvenir. Ces mémoires mêlées ont retenu avec une exactitude et une précision étonnantes les faits, les lieux, les dates, les noms, les situations, malgré les drames, l'exil et les tribulations, malgré des vies brisées par le regret torturant de l'enfance, de la famille et de la patrie perdues. Ou, peut-être, à cause même de cela.

# LES NOCES NOIRES DE GULIZAR

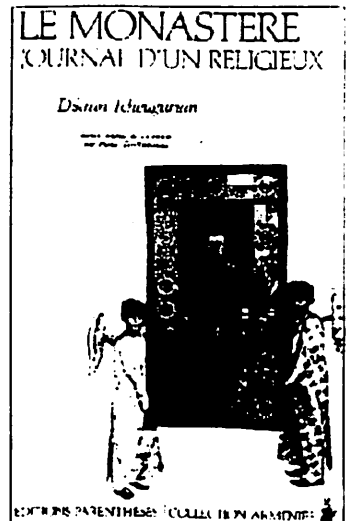
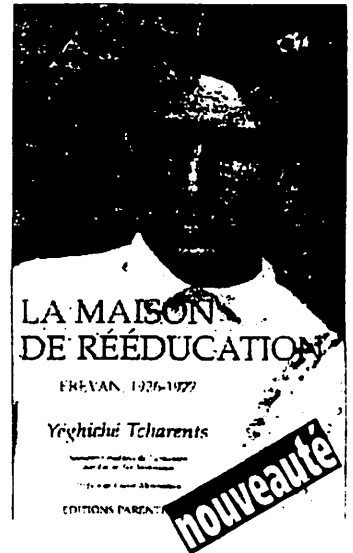
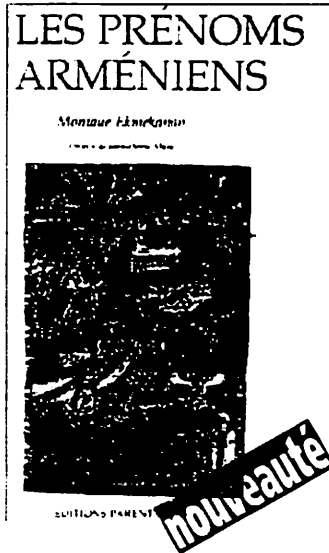
Arménouhie Kévonian

Présentation historique de  
Anahide Ter-Minassian et Kravak Kévonian

EDITIONS PARENTHÈSES



ARMENIENS



Editions Parenthèses

EDITIONS PARENTHÈSES - COLLECTION ARMENIENS

EDITIONS PARENTHÈSES - COLLECTION ARMENIENS

# Les Editions Parenthèses accordent aux membres de notre association une remise exceptionnelle de 30 % sur le prix public

## COLLECTION ARMENIES AUX EDITIONS PARENTHÈSES

**nouveauté**

**Arménouhie Kévonian  
Les noces noires de Gulizar**

récit traduit de l'arménien par Jacques Mouradian,  
préface de Chavarche Nartouni, présentations historiques de  
Anahide Ter Minassian et Kéram Kévonian, photographies,  
15,5 x 24 cm, 160 p., 1993.  
120 F.

**nouveauté**

**Monique Ekmekdjian  
LES PRÉNOMS ARMÉNIENS**

Préface de Jean-Pierre Mahé.  
1 livre 15,5 x 24 cm de 112 pages, nombreuses photographies.  
120 F.

**nouveauté**

**Yéghiché Tcharents  
LA MAISON DE RÉÉDUCATION  
Erevan 1926-1927**

souvenirs traduits de l'arménien par Pierre Ter-Sarkissian,  
précédés d'une présentation de Claire Mouradian.  
1 livre 15,5 x 24 cm de 160 pages.  
95 F.

Avétis Aharonian

**Sur le chemin de la liberté**

nouvelles traduites de l'arménien par R. der Merguerian et L. Ketcheyan,  
précédées d'une biographie de l'auteur, 15,5 x 24 cm, 208 p.,  
bibliographie, 1978.  
60 F.

Séta Papazian

**La goutte de miel**

d'après le conte de H. Toumanian, 24 x 30 cm, 32 p., illustrations en  
couleur, cartonné, 1980.  
60 F.

Avétis Aharonian

**Les anciennes croyances arméniennes**

15,5 x 24 cm, 64 p., bibliographie, 1980.  
35 F.

**Les Arméniens en Cour d'assises**

précédé de *Les Arméniens, une lutte de libération contemporaine*  
15,5 x 24 cm, 216 p., 1983.  
65 F.

**Anahide Ter Minassian  
La question arménienne**

15,5 x 24 cm, 240 p., index, 1983.  
95 F.

Parouir Sévak

**Que la lumière soit**

poèmes traduits de l'arménien par Donikian, précédés d'une  
introduction biographique, 15,5 x 24 cm, 200 p., 1988.  
120 F.

Dikran Tcheugurian

**Le monastère, journal d'un religieux**

roman traduit de l'arménien par Pierre Ter-Sarkissian, 15,5 x 24 cm,  
136 p., 1988.  
80 F.

Yves Ternon

**Enquête sur la négation d'un génocide**

15,5 x 24 cm, 232 p., reproduction de 14 documents officiels, index, 1988.  
120 F.

Daniel Varoujan

**Le chant du pain**

poèmes traduit de l'arménien par Vahé Godel, 15,5 x 24 cm, 96 p., 1990.  
90 F.

Aksel Bakounts

**Mtnadzor**

nouvelles traduites de l'arménien par Mireille Besnlian, précédées d'une  
biographie de l'auteur, 15,5 x 24 cm, 176 p., 1990.  
110 F.

Antoine Agoudjian

**Le feu sous la glace,**

**Arménie 1989-1990**

texte de Alberto Moravia  
27 x 24 cm, 128 p., 132 photographies en deux tons, 1991.  
240 F.

## Bon de commande

NOM, Prénom : .....

Adresse : .....

..... ex. de Le Feu sous la glace	prix de 168 F, soit	..... F
..... ex. de Sur le chemin de la liberté	prix de 42 F, soit	..... F
..... ex. de Les Anciennes croyances arméniennes	prix de 25 F, soit	..... F
..... ex. de Mtnadzor	prix de 77 F, soit	..... F
..... ex. de Les Prénoms arméniens	prix de 84 F, soit	..... F
..... ex. de Les noces noires de Gulizar	prix de 84 F, soit	..... F
..... ex. de La Goutte de miel	prix de 42 F, soit	..... F
..... ex. de Que la lumière soit	prix de 84 F, soit	..... F
..... ex. de La Maison de rééducation	prix de 67 F, soit	..... F
..... ex. de Le Monastère, Journal religieux	prix de 56 F, soit	..... F
..... ex. de La Question arménienne	prix de 67 F, soit	..... F
..... ex. de Enquête sur la négation d'un génocide	prix de 84 F, soit	..... F
..... ex. de Le Chant du pain	prix de 63 F, soit	..... F
..... ex. de Les Arméniens en Cour d'assises	prix de 46 F, soit	..... F

TOTAL .....

Pour commander, indiquer le nombre d'exemplaires pour chaque ouvrage et le montant total  
Ce bon de commande, accompagné de votre règlement par chèque, est à retourner à :

**ACAM - 1, avenue Houette - 93160 Noisy-le-Grand**